

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Caron Nathalie ;
Language :	French > English-friendly
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.8 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Manage the translation process strictly respecting deadlines, client instructions, and the specific international quality standards that apply to a particular medium · Work interactively with other team members <p>Supply a finished product.</p>
Evaluation methods	For the January exam session the students taking the course are assessed on the individual work that they submit. Students taking part in the August/September session will be an individual assignment.
Teaching methods	The students use the professional program EZTitles©. The LSTI subtitling assignments are first reviewed in a number of audiovisual files. Students will be working on specific subjects : medical, veterinary, culinary,... The issues of surtitling and subtitling for the hearing impaired will be discussed. For the second part of the course each student subtitles a video file individually and independently.
Content	The course is taught in the computer room with machines running EZTitles© software. The teaching is professional training. Students are trained to deliver a final product that would meet the quality requirements of the workplace.
Bibliography	<ol style="list-style-type: none"> 1. Diaz Cintas, Jorge (2010), Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] 2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal 3. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome 4. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit
Other infos	Prerequisites: participants must have taken LTRAD2400 TAV and LTRAD2421.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	LTRAD2400 AND LTRAD2421	